

Semester III**Type of Course: Core****Title of Course: Translation Studies: Theory and Practice****Course Code: PGECL4C002T****Teacher in Charge: Dr. Vandana Sharma/ Dr. M.A.Afzal Farooq****UNIT I & III (Simultaneous Teaching)****INTRODUCTION****HISTORY OF TRANSLATION****THEORIES OF TRANSLATION****First Week**

UNIT I	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours per Topic
	I	Overview of the Course	1 hour
	II	Brief History of Translation in the West and in the Indian Tradition (Holmes, James S. "The name and nature of translation studies" in Lawrence Venuti (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i> , 2 nd edition, 2004)	1 hour
	III	Translation Studies: Introduction	1 hour
	IV	Translation History	1 Hour

--	--	--	--

Second Week

UNIT I	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Brief History of Translation in the West and in the Indian Tradition (Holmes, James S. "The name and nature of translation studies' in Lawrence Venuti (ed.) <i>The Translaion Studies Reader</i> , 2 nd edition ,2004)	1 Hour
	II	Brief History of Translation in the West and in the Indian Tradition (Holmes, James S. "The name and nature of translation studies' in Lawrence Venuti (ed.) <i>The Translaion Studies Reader</i> , 2 nd edition ,2004)	1 Hour
	III	Translation, Transliteration, Transcreation, Transposition, ST and TT	1 Hour
	IV	ST vs TT	1 Hour

Third Week

Unit I	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days
--------	-----	---------------------------------	-------------------

			per Topic
	I	Concepts and Types of Translation	1 Hour
	II	Equivalence – linguistic cultural : formal and dynamic, Equivalent Effect	1 Hour
	III	What is Translation Theory?	1 Hour
	IV	Translation Theory and Purposes	1 Hour

Fourth Week

Unit II	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Equivalence – linguistic cultural : formal and dynamic, Equivalent Effect	1 Hour
	II	Translator;s invisibility “ – Domestication and Foreignization (Venuti,LawerenceThe Translator;s Invisiblitiy: A Histiry of Translation ,Routledge,2008)	1 Hour
	III	Skopos Theory	1 Hour
	IV	Skopos Theory Analysis and Discussion	1 Hour

--	--	--	--

Fifth Week

Unit II & III	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Translator;s invisibility “ – Domestication and Foreignization (Venuti, Lawrence The Translator;s Invisiblitiy: A Histiry of Translation ,Routledge,2008)	1 Hour
	II	Translator;s invisibility “ – Domestication and Foreignization (Venuti, Lawrence The Translator;s Invisiblitiy: A Histiry of Translation ,Routledge,2008)	1 Hour
	III	<i>Polysystem Theory</i>	1 Hour
	IV	Polysystem Theory: Analysis and Discussion	1 Hour

Sixth Week

Unit II & III	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Translation as Rewriting, Self-translation (Auto translation), Transcreation'(Bassnett,Susan, <i>Translation Studies</i> New York,Routledge,2005)	1 Hour
	II	Translation as Rewriting, Self-translation (Auto translation), Transcreation'(Bassnett,Susan, <i>Translation Studies</i> New York,Routledge,2005)	1 Hour
	III	<i>Eco-translatolgy</i>	1 Hour
	IV	Eco-translatology: Discussion	1 Hour

Seventh Week

Unit II&III	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Translation as Rewriting, Self-translation (Auto translation), Transcreation'(Bassnett,Susan, <i>Translation Studies</i> New York,Routledge,2005)	1 Hour
	II	Translation as Rewriting, Self-translation (Auto translation), Transcreation'(Bassnett,Susan, <i>Translation Studies</i> New York,Routledge,2005)	1 Hour
	III	Philosophical Theory: Analysis	1 Hour
	IV	Linguistic Theory: Analysis	1 Hour

Eighth Week

Unit III	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Discussion on the Translation History	1 Hour
	II	Discussion on the Translation History	1 Hour
	III	<i>Interpretative Theory</i>	1 Hour

	IV	<i>Manipulation Theory</i>	1 Hour

UNIT IV (TEXTUAL APPLICATION)

Rabindranath Tagore: *Gitanjali*

Munshi Premchand: *Godan*

Unit IV	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Discussion on the Translation History	1 Hour
	II	Discussion on Audio Visual Translation	1 Hour
	III	Explanation of Gitanjali	1 Hour
	IV	Explanation of Gitanjali	1 Hour

Unit V	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Discussion on Audio Visual Translation	1 Hour
	II	Discussion on Audio Visual Translation	1 Hour
	III	Explanation of Godan	1 hour
	IV	Explanation of Godan	1 Hour

Unit IV	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Discussion on Audio Visual Translation	1 Hour
	II	Practical Aspects of Translation	1 Hour
	III	Application (Translation of the prescribed Texts)	1 Hour

	IV	Application (Translation of the prescribed Texts)	1 Hour

UNIT V

Lad Ded: “Forever We come and Forever We Go”, “Why have You Sunk Deep in the Sea?”

Padma Sachdev: Meri Kavita Meri Geet (Select):

Kabir: Songs of the Saints of India

Madan Mohan Sharma: Dudh! Lahu! Jehr

Unit V	Day	Title of the Topic to be Taught	No. of Hours/Days per Topic
	I	Practical Aspects of Translation	1 Hour
	II	Practical Aspects of Translation	1 Hour
	III	What is Vakh in the context of Lal Ded? Analysis of Forever We come and Forever we Go	1 Hour
	IV	Analysis of “Why have You Sunk Deep in the Sea?”	1 Hour

UNIT V

	I	Translation of an Indian Texts	1 hour
	II	Translation of an Indian Texts	1 hour
	III	Intro: Padma Sachdev. Explanation of “Sunrise”	1 hour
	IV	Explanation of “Transit Camp”	1 hour

UNIT V

	I	Translation of an Indian Texts	1 hour
	II	Discussion on the translation History	1 hour
	III	Kabir: Intro Explanation of “Illusion and Reality”	1 hour

	IV	Explanation of “Where Do You Search Me?”	1 hour

UNIT V and CIA

	I	Discussion on the translation History	1 hour
	II	Practical aspects of translation	1 hour
	III	Explanation of “Dudh!Lahu! Jehr!	1 hour
	IV	Explanation of “Dudh!Lahu! Jehr	1 hour

CIA

	I	Assignment I, II	
	II	Presentation	

Suggested Reading:

Basnett, Susan. *Translation Studies*. (Revised Edition, 2000).

Basnett, Susan and Harish Trivedi. *Post-colonial Translation*. London: Routledge, 1999.

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*.

D'haer, Theo et al. Ed. *The Routledge Concise History of World Literature*, 2012, USA

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001.

Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2014.

Rahman Anisur. *Translation: Poetics and Practice*. New Delhi: Creative Books, 2002.